

就醫語言不通 一指萬事通

Medikal na hadlang sa wika, alam ng isang daliri ang lahat

新住民就醫手指書

Gabay sa medisina para sa mga bagong residente



【菲律賓語篇】

Pilipino

掛號篇

pag paparehistro

診斷篇

diagnosis

領藥篇

kuhanan ng

gamot

掛號篇

pag paparehistro

STEP

01

請問您要掛號嗎？

Gusto mo bang magparehistro?
para sa medikal at pagkuha mg gamot



請問您是初診嗎？

Ito ba ang iyong unang pagkakataon na
bumisita sa aming klinika?



是
oo



否
hindi



請填寫初診單

Mangyaring punan ang paunang form
ng konsultasyon

掛號篇

pag paparehistro

STEP

02

請繳交健保卡和掛號費\$_____

Mangyaring bayaran ang health insurance card at registration fee na _____ yuan



如果沒有健保卡，押金\$_____，
在10天內拿健保卡至院所，可歸還押金。

Kung wala kang health insurance card, ang deposito ay _____ yuan.

Dalhin ang iyong health insurance card sa ospital sa loob ng 10 araw at ibalik ang deposito.



您掛_____號，
請稍等一下

Nairehistro mo ang iyong _____ number, mangyaring maghintay ng ilang sandali



現在可以進去了

Pwede ka nang pumasok

診斷篇

diagnosis

STEP

01

你哪裡不舒服？請指給我看

Saan ka hindi komportable? mangyaring ituro ito sa akin

頭
ulo

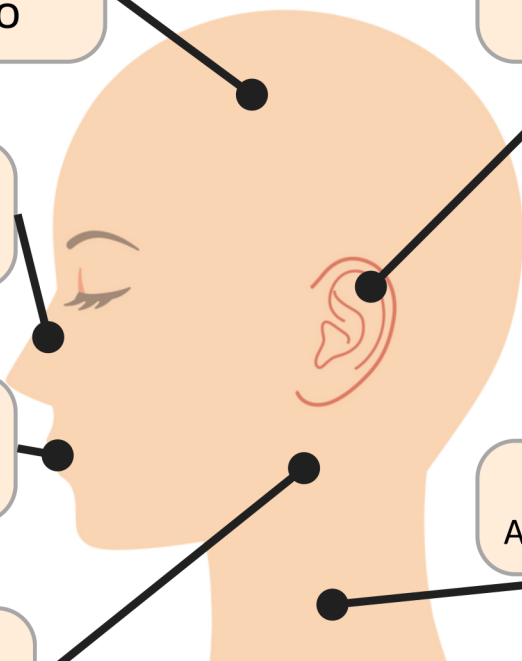
耳朵
tenga

鼻子
ilong

舌頭
Dila

喉嚨
Ang lalamunan

扁桃腺
tonsil

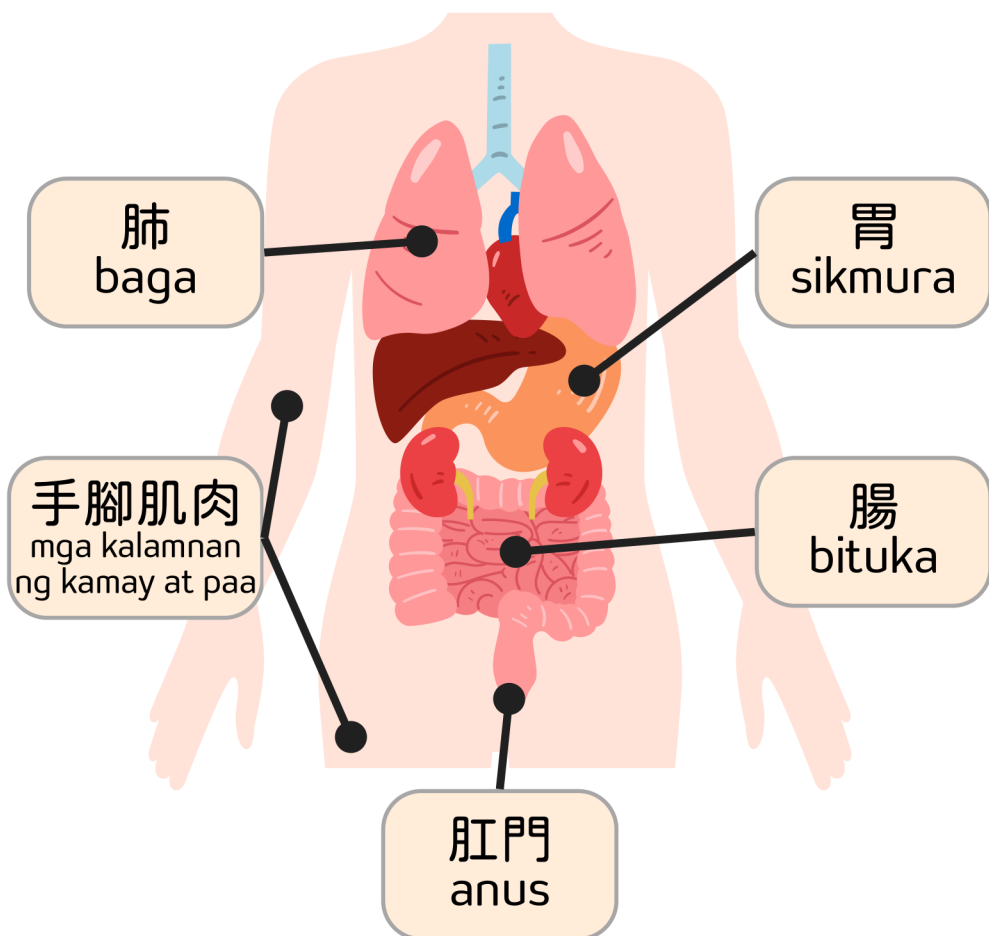


診斷篇

diagnosis

STEP

02



診斷篇

diagnosis

STEP

03

疼痛分級 Rating ng sakit

一點點痛

Medyo
masakit

還可以忍耐

Matitiis pa rin

非常痛

Matinding
sakit

痛多久 Gaano katagal masakit?

1~3 天

1~3 araw

4~7 天

4~7 araw

7天以上

higit sa 7 araw

痛的頻率 dalas ng pananakit

偶爾

Paminsan-minsan

經常

Madalas

診斷篇

diagnosis

STEP

04

請問有那些症狀？

Ano ang mga sintomas?

頭暈

Pagkahilo

心悸

Palpitations

發燒

lagnat

過敏

allergy

喉嚨痛

sakit sa lalamunan

耳朵痛

Sakit sa tenga

感到噁心

Pagduduwal

嘔吐

pag susuka

肌肉痠痛

Sakit ng kalamnan

拉肚子

pagtatae

一天吐 次

Pagsusuka ng ilang

beses sa isang araw

有吐東西嗎？

Nagsuka ka ba ng kahit ano?

是

oo

否

hindi

一天拉 次

Tumae ako ng beses

sa isang araw

大便的顏色？

Ano ang kulay ng iyong dumi?



診斷篇

diagnosis

STEP

05

咳嗽
ubo

流鼻涕
sipon

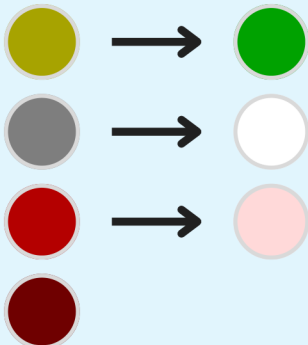
有痰嗎？
May plema ba?

是
oo

否
hindi

痰的顏色？

Ano ang kulay ng plema?



鼻涕的顏色？
kulay ng uhog

透明無色



Transparent at
walang kulay

清水色



malinaw na kulay
ng tubig

乳白色



parang gatas

黃、綠色



dilaw berde

粉、紅色



kulay rosas pula

棕、灰色



kayumanggi
kulay-abo

診斷篇

diagnosis

STEP

06

以下是你的症狀

Narito ang iyong mga sintomas

過敏
allergy

中耳炎
otitis media

鼻竇炎
sinusitis / sinus

扁桃腺發炎
tonsillitis / tonsil

一般感冒
karaniwang sipon

流行性感冒
trangkaso

腸胃炎
Gastroenteritis

診斷篇

Tempat periksa

STEP

07

請問你目前是否懷孕中？
Ikaw ba ay kasalukuyang buntis?

是
oo

否
hindi

請問目前體重多少呢？
Ilan ang timbang mo ngayon?

目前體重約 _____ 公斤

Ang kasalukuyang timbang ay tinatayang
_____ kg

若不清楚的話，請站上磅秤量體重
Kung hindi ka sigurado, Mangyaring
tumayo sa timbangan at timbangin ang
iyong sarili

診斷篇

diagnosis

STEP

08

回去後的注意事項

Mga dapat tandaan pagkatapos umuwi

多休息

Magpahinga pa

多喝水

Uminom ng mas
maraming tubig

不要熬夜

Huwag magpuyat
magdamag

不吃辣

Huwag kumain ng
maanghang na
pagkain

不吃甜

Huwag kakain ng
matatamis

不吃冰

Huwag kumain ng
malala mig

飲食清淡（白吐司、稀飯、饅頭…等）

magaan na diyeta (White toast, sinigang, steamed
buns...etc.)

領藥篇

kuhanan ng gamot

STEP
01

這是你的處方簽，
請持處方簽到隔壁藥局領藥。

Ito ang iyong reseta,
Mangyaring mag-sign in gamit ang iyong reseta
sa katabing botika upang kunin ang gamot.



若服藥後身體不適，
請到診所來詢問我們。

Kung masama ang pakiramdam mo pagkatapos
uminom ng gamot,
Mangyaring pumunta sa klinika at tanungin kami.



這是你的藥袋，上面有用藥指示，
請遵從藥袋指示服藥。

Narito ang iyong bag ng gamot,
Mangyaring sundin ang mga tagubilin sa bag ng
gamot upang inumin mg wasto ang gamot.

領藥篇

kuhanan ng gamot



服藥幾天？

Ilang araw ko dapat
inumín ang gamot? _____

天

araw

每天服藥次數

Pang-araw-araw na dalas ng gamot

1

2

3

4

何時服藥？

Kailan ko dapat inumín ang gamot?

3餐飯前
bago kumain

3餐飯後
pagkatapos
kumain

睡前
bago
matulog

不舒服吃
Kapag nakakaramdam ka
ng hindi komportable

發燒吃
Kapag nilalagnat
ka

其他通譯資源

Other translation resources

中華民國醫師公會
全國聯合會
常用醫療用語對照表



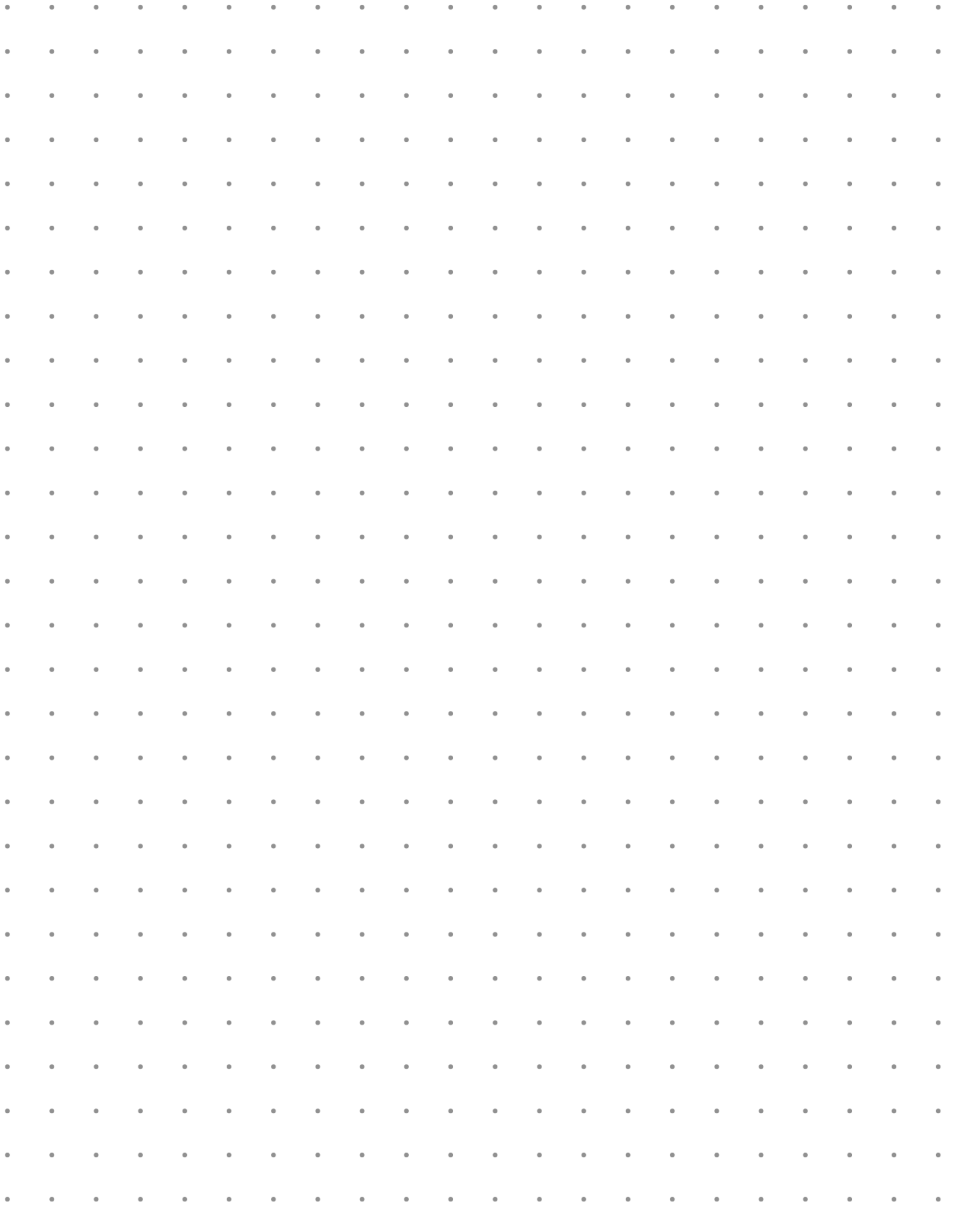
新南向人員健康服務中心
常用醫療用語-醫療病狀
【中文/英文對照】



中華民國內政部移民署
通譯人員資料庫
【需付費】



NOTES



北區醫療網

